

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto wydał Jakuba grabieżcy,* a Izraela łupieżcom? Czy nie JHWH? Przeciw Niemu zgrzeszyliśmy. Nie chcieli chodzenia** Jego drogami i nie byli posłuszni Jego Prawu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto wydał Jakuba grabieżcom, a Izraela łupieżcom? Czy nie PAN? To przeciw Niemu zgrzeszyliśmy. Nie chcieli chodzić Jego drogami i nie byli posłuszni Jego Prawu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto wydał Jakuba na rabunek, a Izraela łupieżcom? Czy nie JAHWE, przeciwko któremu zgrzeszyliśmy? Nie chcieli bowiem kroczyć jego drogami ani słuchać jego prawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto podał na rozszarpanie Jakóba, a Izraela łupieżcom? Izali nie Pan, przeciwko któremuśmy zgrzeszyli? Bo nie chcieli drogami jego chodzić, ani słuchać zakonu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któż dał na roztargnienie Jakoba a Izraela pustoszącym? Izali nie JAHWE sam, któremuśmy zgrzeszyli a nie chcieli drogami jego chodzić i nie słuchali zakonu jego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto wydał Jakuba na rabunek i Izraela - łupieżcom? Czyż nie przeciw Panu zgrzeszyliśmy i nie chcieliśmy postępować Jego drogami ani słuchać Jego Prawa?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto wydał Jakuba na splądrowanie, a Izraela łupieżcom? Czy nie Pan, przeciwko któremu zgrzeszyliśmy? Nie chcieli chodzić jego drogami ani też nie słuchali jego zakonu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto wydał Jakuba w ręce łupieżcy i pozwolił rabować Izraela? Czyż nie JAHWE, przeciwko któremu zgrzeszyliśmy i nie chcieliśmy chodzić Jego drogami ani słuchać Jego Prawa?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto wydał Jakuba na grabież, a Izraela łupieżcom? Czy to nie JAHWE, przeciwko któremu grzeszyliśmy? Nie chcieli chodzić Jego drogami ani słuchać Jego nauki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto wydał Jakuba na splądrowanie i Izraela łupieżcom? Czy to nie Jahwe, przeciw któremu zgrzeszyliśmy? Nie chciano iść Jego drogami ani też słuchać Jego Nauki!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто дав Якова на розграблення і Ізраїля тим, що його граблять? Чи не Бог, якому згрішили проти нього і не заважали ходити його дорогами, ані послухатись його закону?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto wydał Jakóba na grabież, a Izraela łupieżcom? Czy nie WIEKUISTY, On, któremu grzeszyliśmy? Nie chcieliśmy chodzić Jego drogami, ani nie słuchaliśmy Jego Prawa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto wydał Jakuba na splądrowanie a Izraela grabieżcom? Czyż nie JAHWE, Ten, przeciw któremu zgrzeszyliśmy i którego drogami oni nie chcieli chodzić, i którego prawa nie słuchali?

¹⁾ grabieżcy, wg ketiw, לַמְשֹׁקֵה (limszoseh): na ograbienie, wg qere, לַמְשִׁסָּה (limszissah), pod. wg 1QIsa a : לַמְשִׁסָּה .

²⁾ chodzenia, הָלֹךְ (haloch), wg 1QIsa a : הָלֹךְ .